

**Zeitschrift:** Magazine aide et soins à domicile : revue spécialisée de l'Association suisse des services d'aide et de soins à domicile

**Herausgeber:** Spitex Verband Schweiz

**Band:** - (2016)

**Heft:** 5

**Artikel:** Vieillir loin de chez soi

**Autor:** Rambaldi, Nadia

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-852778>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)


### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vieillir loin de chez soi



Ils sont venus pour travailler et sont restés. Les migrants, jadis partis de chez eux dans leur jeune âge, restent de plus en plus en Suisse pour y passer le soir de leur vie. Leur situation sociale et sanitaire confronte notre système de santé à de nouveaux défis. Le 16 novembre à Olten, le forum national «Age et migration» organise une conférence pour partager des informations techniques et promouvoir le réseautage.

«Nous avons appelé des forces de travail, et ce sont des hommes qui sont venus.» Cette remarque de Max Frisch résumait la situation déjà dans les années 1970: arrivés à l'âge de la retraite, beaucoup de ces migrants venus travailler sont restés en Suisse, car leurs enfants vivent ici, ils se sentent étrangers dans leur pays d'origine, et pour bien d'autres raisons encore. Ayant eu un accès limité à la formation, ces personnes vivent les séquelles tardives d'une activité et d'un travail astreignants et sont donc en moins bonne santé que les Suisses du même âge. De plus, elles disposent en moyenne d'un revenu plus modeste. A l'âge de la retraite, elles manifestent donc des besoins particuliers.

## Encourager l'échange entre professionnels

Par la mise en réseau national et international, le lobbying et la sensibilisation du public, le forum national «Age et migration» œuvre depuis 2003 pour améliorer la situation sociale et sanitaire des migrants âgés en Suisse. L'objectif est de renforcer les droits des migrants aînés de Suisse et de promouvoir le respect des performances apportées par cette génération. C'est l'un des thèmes centraux de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) et de sa stratégie sectorielle 2014-17. Les organisations membres du forum s'engagent ainsi à promouvoir la santé des migrants âgés. L'objectif et le plan d'action de la stratégie servent de cadre

d'orientation et donnent des recommandations. Les acteurs doivent donc être sensibilisés aux objectifs de la stratégie sectorielle de l'OFSP. Au sein du forum «Age et migration», on définit pour les différentes organisations leur contribution possible et sa mise en œuvre. D'août 2012 à février 2013, la Haute école pour le travail social de la HES de la Suisse du Nord-ouest (FHNW) a réalisé une étude en collaboration avec la Croix-Rouge suisse pour le compte du forum «Age et migration» sous le titre «Dispositifs de prise en charge des migrants en Suisse et attitude de ces derniers vis-à-vis des soins à domicile».

Les résultats soulèvent plusieurs points importants. Les migrants nécessitant des soins aimeraient être pris en charge à la maison. Mais ils perçoivent, ainsi que leurs proches, le recours aux services d'aide et de soins à domicile souvent comme une honte, une «défaite» du réseau familial. En outre, le changement quotidien du personnel soignant stresse les patients et leurs connaissances linguistiques lacunaires aggravent encore la situation. Cet état des choses est pesant pour tous, également pour le personnel soignant qui subit une énorme pression en termes de temps et d'efficacité. Les professionnels des soins à domicile n'ont souvent pas les connaissances linguistiques et le savoir-faire pour interagir avec les migrants et leur situation familiale complexe. En relation avec le décès et la mort, les migrants ont parfois d'autres valeurs et normes, ce que le personnel soignant peut éventuellement ignorer. L'étude montre aussi que beaucoup de responsables des soins ne connaissent pas le matériel d'information qui traite du domaine de la santé, disponible dans plusieurs langues.

### Une bonne compréhension entre toutes les parties

Les services d'aide et de soins à domicile retiennent plusieurs recommandations de l'étude: le principe directeur et la stratégie de l'organisation d'aide et de soins à domicile doivent refléter l'engagement en faveur de la diversité et de la transculturalité. Au niveau des quartiers, on devrait en outre à nouveau créer des organismes d'accueil et de conseil pour nouer des contacts personnels avec les migrants. Pour les besoins de fonctionnement, un certain nombre d'améliorations peuvent être envisagées: une faible rotation du personnel et, si possible, l'intervention de soignants du même sexe. Compter suffisamment de temps pour permettre la communication et le travail relationnel ainsi qu'adapter le système de facturation qui ne prend en compte, aujourd'hui, que les activités de soins à proprement parler. L'engagement de collaborateurs issus d'une autre culture et maîtrisant une langue étrangère pourrait grandement faciliter la relation entre les services d'aide et de soins à domicile et les migrants. Sinon, pour communiquer et éviter des malentendus dans le domaine médical, la collaboration avec des interprètes s'impose.

Des formations et des cours de perfectionnement peuvent améliorer la compréhension pour le bien-être psychique, les valeurs et la dynamique familiale des aînés issus de l'immigration et contribuer à diminuer leurs craintes. Dans le domaine de la communication, une documentation en plusieurs langues traitant des services d'aide et de soins à domicile et des prestations offertes devrait être diffusée de manière ciblée.

### Ateliers et conférences

La devise du forum «Age et migration» de cette année est «Vieillir – rester en bonne santé». Le forum s'adresse aux professionnels des organisations et des institutions du domaine de la santé et de l'action sociale, aux élus politiques, aux organisations d'émigrés et aux représentants des autorités cantonales et communales. Le 16 novembre à la Haute école spécialisée de la Suisse du nord-ouest à Olten, plusieurs ateliers et conférences auront lieu dans l'optique de favoriser la transmission du savoir-faire dans le domaine. Les intervenants partageront des informations concernant la situation et les besoins en matière de santé, de soins et de sécurité sociale propres à la population migrante du troisième âge. Marianne Pfister, secrétaire centrale de l'ASSASD, parlera des besoins en soins des migrants âgés du point de vue des services d'aide et de soins à domicile.


Nadia Rambaldi

Inscription au forum jusqu'au 31 octobre 2016 sous [www.alter-migration.ch](http://www.alter-migration.ch). Le forum se déroulera en allemand et en français, avec traduction simultanée en séance plénière. Coûts: 250.00 CHF.

### Fiches d'information en 12 langues

Depuis janvier de cette année, la fiche d'information en 12 langues traitant des prestations des services d'aide et de soins à domicile sans but lucratif peut être téléchargée. La fiche d'information explique les prestations de soins et d'assistance, l'aide-ménagère, le service des repas et d'accompagnement et les services de transport. En outre, les explications concernant les prestations payées par la caisse maladie et les coûts facturés au client sont données en albanais, arabe, allemand, anglais, espagnol, français, italien, portugais, serbe/croate/bosniaque, somalien, tamoul et turque.

Téléchargement gratuit sous:

 [www.spitex.ch](http://www.spitex.ch) > Publications > Flyers et brochures